CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES
No / Nr.1459/24.05.2023

I. PĂRŢILE CONTRACTULUI/ I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire prestator	Providers`s name	REC, association Loi 1901, ayant pour nom R'en Cirque
Reprezentant legal prestator	The legal representative of the provider	Virgile Djoudi as President
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider	Chez Digidom, 96 rue Paradis 13006 Marseille
Ţara de rezidenţă a prestatorului	Provider's country of residence	France
Număr telefon prestator	Provider`s telephone number	Richard Djoudi : 07 68 81 36 68
Adresa de email a prestatorului	Provider`s e-mail address	recircus@protonmail.com
TVA	Intra-Community VA[redacted]	
Cod de identificare fiscală	Tax identification nu[redacted]	

[redacted]

Detalii bancare prestator	Provider`s bank details	[redacted]
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	CIRCUS BAOBAB

numit în continuare **PRESTATOR**/hereinafter referred to as **PROVIDER**
And
Şi

2. TEATRUL NAŢIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: [redacted]. 210. [redacted] în	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, [redacted] iu, code: ened Director,

II. OBIECTUL CONTRACTULUI/II. THE OBJECT OF THE CONTRACT

1.PRESTATORUL va asigura susţinerea următoarelor spectacole în cadrul Festivalului Internaţional de Teatru de la Sibiu (FITS 2023), ediţia a 30-a, conform tuturor informaţiilor şi condiţiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:		1.THE PROVIDER shall ensure the following performances within the Sibiu International Theatre Festival (FITS 2023), the 30th edition, in accordance with all the data and conditions expressed in this contract, according to the following schedule:
Compania care prezintă spectacolul	Company presenting the event	CIRCUS BAOBAB
Denumire spectacol	Name of the performance	YE !
Data reprezentaţiei	Performance date	June 24 and 25th, 2023
Numărul de reprezentaţii	Number of performances	2
Spaţiul de joc	Venue of the performance	Centrul Cultural „Ion Besoiu"

[redacted]

Durata reprezentației	Duration of the performance	60
Pauza	Intermission	No
Număr de persoane în turneu	Number of people on tour	17

III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 21.000 Euro prin transfer bancar, respectiv 105.000 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron. Plata onorariului artistic se va efectua în două tranșe după cum urmează: Prima tranșă în valoare de 30% din onorariul artistic va fi achitată la data sosirii Prestatorului la Sibiu. Prestatorul se obligă să emită și să transmită factura pentru aceasta tranșă cu 10 zile înainte de data sosirii la Sibiu la adresele de email:contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro A doua tranșă în valoare de 70% din onorariul artistic va fi achitată în termen de 30 de zile de la emiterea facturii de către Prestator. PRESTATORUL se obligă să emită și sa transmita factura pentru transa a doua din onorariul artistic in termen de 10 zile de la spectacol/spectacole la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro. 1.2 Organizatorul se obliga sa achite catre bugetul de stat impozitul (16% = 20.000 lei, respectiv 4.000 euro) care se aplica la suma brută a onorariului artistic de 125.000 lei, respectiv 25.000 euro. 1.3 Asadar valoarea totala a contractului este de 25.000 EURO (valoarea bruta a onorariului artistic) + TVA 3990 EURO , **respectiv 28.990 euro cu TVA(144.950 RON)** 2.1 Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste	1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according to art. 1.1, an artistic fee of 21.000 Euro by bank transfer, respectively 105.000 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron. Payment of the artistic fee will be made in two instalments as follows: The first instalment of 30% of the artistic fee will be paid on the date of the Performer's arrival in Sibiu. The Service Provider undertakes to issue and send the invoice for this instalment 10 days before the date of arrival in Sibiu to the following email addresses:contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro The second instalment of 70% of the artistic fee shall be paid within 30 days of the invoice being issued by the Provider. The PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the second instalment of the artistic fee within 10 days of the performance(s) to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro. 1.3.The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 20.000 lei, respectively 4000 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 125.000 lei, respectively 25.000 euro. 1.3. Therefore the total value of the contract is 25.000 EURO (gross artistic fee) + VAT 3990 EURO, **respectively 28.990 Euro with VAT(144.950 RON).** 2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be

comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare şi fără intervenţia instanţelor de judecată. 2.2 Plata se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.	deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts. 2.2 The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance..

IV. OBLIGAŢIILE PĂRŢILOR a) PRESTATORUL se obligă să:/ **IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:**

1. Să respecte termenele şi condiţiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind: -Remunerarea personalului tehnic pentru montarea şi demontarea decorului -Transportul decorului la spaţiul de joc -Contravaloarea chiriei pentru locaţia stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spaţiu de joc. -Cazarea pentru care s-a facut rezervare. -Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziţionate de către ORGANIZATOR. -În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internaţional de Teatru de la Sibiu 2023 , acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziţionate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalităţi de notificare prealabilă şi fără intervenţia instanţei de judecată, fiind de drept pus în întârziere. 2. PRESTATORUL are obligaţia de a asigura prezenţa la timp a artiştilor conform datelor şi orelor convenite între părţi, respectiv conform programului evenimentului, si a prezentului contract. 3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.	1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning: - Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set. - Transportation of the set to the performance venue. - The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space. - The accommodation for which booking was made. - The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER. - In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default. 2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract. 3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests

RD

4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanţi, listă care va cuprinde, numărul participanţilor, numele participanţilor, data de sosire şi data de plecare, numărul de camere şi tipul acestora, copii după paşapoartele participanţilor. Lista participanţilor agreată şi semnată de către reprezentanţii Părţilor, constituie anexa 1 la prezentul contract. 5. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet şi toate cerinţele tehnice referitoare la producţie. Fişa tehnică agreată şi semnată de către reprezentanţii tehnici ai Părţilor precum şi clarificările din corespondenţa electronică dintre părţi va constitui anexa 2 la prezentul contract. 6. Să completeze şi să semneze fişa muzicală şi/sau declaraţia muzicală , dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 şi 4, la prezentul contract. 7. Va anunţa cu cel puţin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanţi, data sosirii şi plecării personalului artistic şi tehnic, modificări ale anexei tehnice, fişa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somaţie şi fără intervenţia instanţelor de judecată. 8. Prestatorul declară şi garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susţinerii spectacolului, şi că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligaţie contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze şi să exonereze Organizatorul şi pe angajaţii acestuia, oaspeţii şi agenţii acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretenţiilor şi cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaţilor) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări 9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo suma de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentaţia realizată de	4. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes **Annex 1** to this contract. 5. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be **Annex 2** to this contract. 6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being **annexes 3 and 4** to this contract. 7. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts 8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement. 9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.

Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societăţii colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somaţie. 10. În concordanţă cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor si drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu preluarea video şi/sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiţiei cu costume sau a reprezentaţiei, în baza unei programări iniţiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului şi/sau a FITS, în scop educativ şi/ sau pentru arhiva proprie. 11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferinţe, presă scrisă, online, TV, radio etc. 12. Înainte de şi în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariţia spectacolului adus în FITS în alt spaţiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI. 13. Pentru spectacolele care conţin text, PRESTATORUL va furniza supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrare bilingvă (engleză- română) operată de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un ecran alb. 14. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului şi recuzitei sale, precum şi a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susţinute în FITS, pe perioada şederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI. 15. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea şi avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, aşa cum rezulta din lista participanţilor ataşată la prezentul contract, privind normele de sanatate si securitate în munca, precum şi prevenirea şi protecţia împotriva incendiilor, conform prescripţiilor legale aplicabile la spaţiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuata de	10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive. 11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc. 12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER. 13. For performances containing text, the PROVIDER will provide the English-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the deadline requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian. These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-Romanian) realized by a member of the PROVIDER's team who will be assisted by a member of the FITS volunteer team. The supertitles will run on a white screen. 14. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER. 15. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in

RD

personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate si securitate în munca, precum şi prevenirea şi protecţia împotriva incendiilor, conform prescripţiilor legale aplicabile în România, şi consfintita prin semnarea fişelor de instruire colective puse la dispoziţie de ORGANIZATOR. 16. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce ţin de sanatate si securitate în munca, precum şi prevenirea si protecţia împotriva incendiilor, aşa cum sunt precizate în fişa tehnica a evenimentului, si cu respectarea prescriptiilor legale aplicabile la spaţiul de joc. Reprezentanţii desemnaţi ai ORGANIZATORULUI acorda asistenţă si supervizează aceste măsuri. 17. Să organizeze şi să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare de călătorie şi diurnă pentru toţi membrii companiei pentru perioada de şedere la Sibiu. 18. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în aşa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune. 19. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fişa tehnică, nu înainte şi nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze şi să exonereze Organizatorul şi pe angajaţii acestuia, oaspeţii şi agenţii acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretenţiilor şi cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaţilor) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări. 20.Prestatorul se obligă să respecte prevederile art.5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acţiunile Rusiei de destabilizare a situaţiei în Ucraina.	Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER. 16. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures. 17. To organize and pay visa, transport, travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu. 18. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer. 19. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement. 20.The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine.

RD

b) ORGANIZATORUL se obligă să:/**b) The ORGANIZER commits himself to:**

1. Să asigure condiţiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR şi va pune la dispoziţie toate informaţiile necesare realizării contractului. 2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanţilor precizaţi în lista participanţilor din anexa 1 la contract. 3. Să asigure spaţiul de joc în condiţii bune precum şi disponibilitatea spaţiului de joc pentru montare, repetiţii, spectacol şi demontare. 4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artişti. 5.Să asigure mânuitori de scenă pentru a ajuta la montarea şi demontarea decorului, potrivit informaţiilor cuprinse în fişa tehnică. 6. Să asigure buna desfăşurare a spectacolului. 7.Să pună la dispoziţia PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranţă în perioada montării decorurilor, repetiţiilor, spectacolului şi demontării decorurilor. 8.Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitare referitoare la spectacol. 9.Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, excepţie făcând numai forţa majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative. 10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum şi între hotel şi spaţiul de joc (în timpul montării, repetiţiilor şi reprezentaţiei) dacă distanţa dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos. 11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetiţiilor şi prezentării spectacolului. 12. ORGANIZATORUL va oferi spaţiu de parcare gratis în Sibiu, în spaţiile special amenajate, puse la dispoziţia Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum şi pentru maşinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.	1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract. 2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract. 3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling. 4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists. 5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider. 6. To ensure the good development of the show. 7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set. 8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show. 9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents. 10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking. 11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show. 12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the

13. ORGANIZATORUL va achiziționa biletele de avion pentru persoanele de pe lista de participanți comunicată de **PRESTATOR**. Orice cheltuieli legate de modificarea și/sau anularea biletelor de avion după emiterea acestora vor fi suportate de către **PRESTATOR după cum urmează:** a) În cazul în care **PRESTATORUL** anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de **ORGANIZATOR** pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere. b) În cazul în care **ORGANIZATORUL** va trebui să modifice biletele de avion după emiterea acestora și datorită acestor modificări **ORGANIZATORUL** va trebui să cumpere alte bilete de avion, orice cheltuieli legate de modificarea biletelor de avion și cumpărarea altor bilete de avion va fi suportată de către **PRESTATOR** prin deducerea acestor cheltuieli de către **ORGANIZATOR** din onorariul artistic, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, **PRESTATORUL** fiind de drept pus în întârziere. În cazul în care valoarea biletelor modificate de către **ORGANIZATOR** depășește valoarea onorariului **PRESTATORULUI, PRESTATORUL** va fi obligat la plata imediată a diferenței, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.	trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show. **13. THE ORGANIZER** will purchase air tickets for the persons on the list of participants communicated by the **PROVIDER**. Any expenses related to the modification and/or cancellation of air tickets after their issue will be borne by the **PROVIDER** as follows: **a)** If the **PROVIDER** cancels its participation in the Sibiu International Theatre Festival 2023, it will be obliged to immediately pay the value of the air tickets purchased by **ORGANIZER** for its participation in the FITS 2023, without any prior notification formalities and without the intervention of the court of law, being automatically put in default. **b)** If the **ORGANIZER** has to change the air tickets after their issuance and due to these changes the **ORGANIZER** will have to buy other air tickets, any expenses related to the modification of the air tickets and the purchase of other air tickets will be borne by the **PROVIDER** by deduction of such expenses by the **ORGANIZER** from the **PROVIDER's** fee, without any formality of prior notice and without the intervention of the court, the **PROVIDER** being automatically put in default. If the value of the tickets modified by the **ORGANIZER** exceeds the value of the **PROVIDER's** fee, the **PROVIDER** shall be obliged to pay the difference immediately, without prior notice and without the intervention of the court, and shall be automatically in default.

V. FORȚĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație 2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală)	1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation. 2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local)

împiedică orice parte la acest Acord să îşi îndeplinească orice parte a obligaţiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forţă majoră şi poate scuza orice obligaţii prevăzute în prezentul accord. 3. Anunţarea cauzei exoneratoare de forţă majoră de răspundere se va face de partea care o invocă in maxim 24 ore de la termenul aflării acesteia.	prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement. 3. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.
VI. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE	
1. Părţile recunosc că fac obiectul dispoziţiilor Regulamentului general privind protecţia datelor (GDPR) în ceea ce priveşte orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerinţele GDPR aplicabile şi să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea şi confidenţialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. 2. Prestatorul recunoaşte că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-şi îndeplini obligaţiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acţiona în calitate de operator de date şi va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerinţelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obţinerea tuturor consimţirilor necesare de la persoanele vizate. 3. Festivalul recunoaşte că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va acţiona în calitate de operator de date şi va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerinţelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obţinerea oricăror consimţăminte necesare din partea persoanelor vizate. 4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-şi îndeplini obligaţiile care îi revin în temeiul prezentului acord şi în conformitate cu orice instrucţiuni legale date de Festival. Prestatorul se va asigura că orice terţi procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuşi unor obligaţii corespunzătoare în materie de protecţie a datelor.	1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) in relation to any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement. 2. The Provider acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in order to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects. 3. The Festival acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Festival shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects. 4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Festival. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations. 5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Festival shall ensure that any third-party processors it engages to

5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-şi îndeplini obligaţiile care îi revin în temeiul prezentului acord şi în conformitate cu orice instrucţiuni legale date de prestator. Festivalul se asigură că orice terţi procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligaţii corespunzătoare în materie de protecţie a datelor. 6. Prestatorul notifică Festivalul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoştinţă de orice încălcări ale securităţii sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Festivalul în investigarea oricăror astfel de incidente şi ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat. 7. Festivalul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoştinţă de orice încălcări ale securităţii sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Festivalul cooperează cu prestatorul în investigarea unor astfel de incidente şi ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat. 8 .La încetarea prezentului acord, prestatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepţia cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepţia cazului în care păstrarea este impusă de lege. 9. Această clauză supravieţuieşte rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispoziţiilor sale.	process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations. 6. The Provider shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused. 7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused. 8 .Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. 9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

VII. ALTE CLAUZE/VII. OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispoziţiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziţie va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.	1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have. 2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this

RD

2. Modificarea dispoziţiilor prezentului contract fără acordul scris şi expres al ambelor PĂRŢI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiţionale la prezenta convenţie. 3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluţionate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluţie agreată de ambele PĂRŢI, litigiul va fi dedus instanţelor din Sibiu, România pentru a-l soluţiona, instanţe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte	contract may be amended only by means of additional acts to this convention. 3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANIZER
Teatrul Naţional "Radu Stanca Sibiu/"Radu Stanca" National Theatre Sibiu
Director general,/General Director \ Constantin Chiriac
Director economic,/Economic Director Irina Albu
Negociator contract/Contract negotiator Vicenţiu Rahau
Consilier juridic,/ Legal advisor Adrian Ristea

Prestator/Provider
REC, association Loi 1901, ayant pour nom R'en Cirque
Virgile Djoudi as President

1
TEATRUL NAȚIONAL RADU STANCA SIBIU
Vizat pentru control financiar preventiv propriu

Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul nr. 1459/24.05.2023
PROVIDER'S participants list/Lista de participanţi a PRESTATORULUI

Name/Surname Nume/Prenume	Nationality/ Naţionalitatea	Address/Adresa	Number and validity date of the passport/ Număr şi dată validitate paşaport	Job position/Funcţia	Room type/ Tip camera	Arrival date/Dată sosire	Departure date/Dată plecare
BANGOURA HAMIDOU	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00598566 11/12/2020 to 11/12/2025	ARTIST	Double 1	22th of June 23	26th of June 23
SYLLA FODE KABA	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00724498 14/04/2022 to 14/04/2027	ARTIST	Double 1	22th of June 23	26th of June 23
BANGOURA MOMO AMARA DEN	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00727427 20/04/2022 to 20/04/2027	ARTIST	Double 2	22th of June 23	26th of June 23
CAMARA WOCK	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00437253 17/01/2019 to 17/01/2024	ARTIST	Double 2	22th of June 23	26th of June 23
CAMARA BANGALY	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00503066 27/08/2019 to 27/08/2024	ARTIST	Double 3	22th of June 23	26th of June 23

CAMARA FACINET	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00732236 13/04/2022 to 13/04/2027	ARTIST	Double 4	22th of June 23	26th of June 23
CAMARA SEKOU	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00732293 13/04/2022 to 13/04/2027	ARTIST	Double 4	22th of June 23	26th of June 23
CAMARA IBRAHIMA SORY	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00722606 30/03/2022 to 30/03/2027	ARTIST	Double 5	22th of June 23	26th of June 23
CAMARA MOUSSA	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00638892 28/05/2021 to 28/05/2026	ARTIST	Double 5	22th of June 23	26th of June 23
KEITA AICHA	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00638890 28/05/2021 to 28/05/2026	ARTIST	Double 6	22th of June 23	26th of June 23
SYLLA M'MAHAWA	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00640858 03/06/2021 to 03/06/2026	ARTIST	Double 6	22th of June 23	26th of June 23
YOULA MAMADOUBA	Guinea	71 rue Honnorat 13003 Marseille	O00522632 04/11/1019 to 04/11/2024	ARTIST	Single 1	22th of June 23	26th of June 23

RI

LACHEVRE CHRISTOPHE	FRANCE	35 rue Charles de Gaulle 89600 Saint Florentin	16DY69295 10/08/2016 to 09/08/2026	TECHNICAL DIRECTOR	Single 2	21st of June 23	26th of June 23
DJOUDI RICHARD	FRANCE	55 rue Saint Bazile 13001 Marseille	19EA56827 25/07/2019 to 25/07/2029	PRODUCER	Single 3	22th of June 23	26th of June 23

Provider/Prestator,
REC, association Loi 1901, ayant pour nom R'en Cirque
Virgile Djoudi as President

ORGANIZER/Organizator,

Teatrul Național "Radu Stanca"
Manager logistică
Antonia Mureșan

Annex 2 to the contract no./ Anexa 2 la Contractul nr. 1459/24.05.2023- Technical rider

THE COMPANY

- GENERAL INFORMATION

Acrobatic circus for all ages
Length: 1H

17 people in the touring company

Number of artists on stage: 13

Number of people offstage: 4
1 artistic director, 1 production representative, 2 stage manager

- ACCOMMODATION

Rental accommodation or hotel.

Arrival D-2 from the performance date (see next page for schedule).
Departure D+1 from the last performance date.

5 SINGLE rooms. 6 DOUBLE rooms.

- CATERING

17 meals WITHOUT PORK, at the performance venue, or else per diems depending on how things are organized.

- LOGES

For 13 artists including one separate dressing room for two of them.
Provision of showers, clothes rails, illuminated mirrors, and chairs. Provision of ice packs or bags of frozen peas for injuries and bruises following the performance.

Contact details of osteopaths and physiotherapists.

Light refreshments, dried fruits, cookies, water, fruit juice, hot drinks.
A warm-up room for the artists would be much appreciated.

PLANNING

Lighting and sound to be pre-rigged before arrival of the company.

- J-2

Lighting and sound to be pre-rigged before arrival of the company.

- J-1

Hours to be agreed with the company (note: one shift = 4 hours of work).
2 shifts for: 5 people
1 Venue stage manager
3 lighting technicians.
1 sound technician.

Hanging the black box.
Adjustments to the lighting rig if necessary.
Focusing the lights.
Setting the crash mats and the dance floor.
Adjustments to the sound system/soundcheck.

- SHOWDAY

According to the show time.
3 shifts for: 5 people
1 Venue stage manager (if counterweight fly system)
3 lighting technicians
1 sound technician

Cleaning
Final technical adjustments and preset
Setting the company carpet
Lighting plot
Adjustments
Runsthrough
Preset

TECHNICAL INFORMATION

- STAGE

Height to pipes: 8 meters minimum.
Proscenium opening: 8 meters.
Depth: 7 meters.
Black leg and border setting + side masking.
House curtains should be black (see plan).

Consumables:

- 3 rolls of black dance floor tape.
- 1 roll of black gaffer tape.
- 4 x packs of 6x 50cl mineral water bottles, full and sealed.

We will need :

- 18 TATAMI MATS 2x1m OR 36 tatami puzzle 1x1m in order to cover a 12x3m surface. 4cm thick

- 3 strips of BLACK dance floor (running stage left to stage right). The stage floor must also be black. If this is not the case, more dance floor must be used, or else a frame of carpet.

We will come with :

- A Grey carpet measuring 12mx2.80

- SOUND

We will need :

- 1 sound system suitable for the venue (such as Lacoustics) with output to SUB& 2 SIDE stage monitors on stands, delayed front-of-house if necessary.
- 1 wireless hand mic (backstage for the end of the show).
- An intercom system for the show. At least two headsets and mics.
- 2 KM 184 or similar. They will be on 2 large microphone stands, hidden in front

We will come with :

A computer with Ableton and a sound-card with XLR outputs.

- LIGHTING

We will need :

- 1 smoke machine type Look Unique 2
- 1 fog machine type MDG
- 1 fan
- 15 714 SX Robert Juliat 2kw
- 4 613 SX Robert Juliat 1kw
- 2 PC 2KW avec barndoors
- 6 PC 1KW avec barndoors
- 9 PAR64 CP 60
- 21 PAR64 CP62
- Gel LEE 201, #119. #132

- 2 sidelight booms 2m hight
- 2 sidelight booms 3m hight
- 5 floor stands.

Extension cables, two-way and three-way splitters, DMX cables (5-pin and 3-pin).
We will need 40 dimmable circuits.

We will come with :

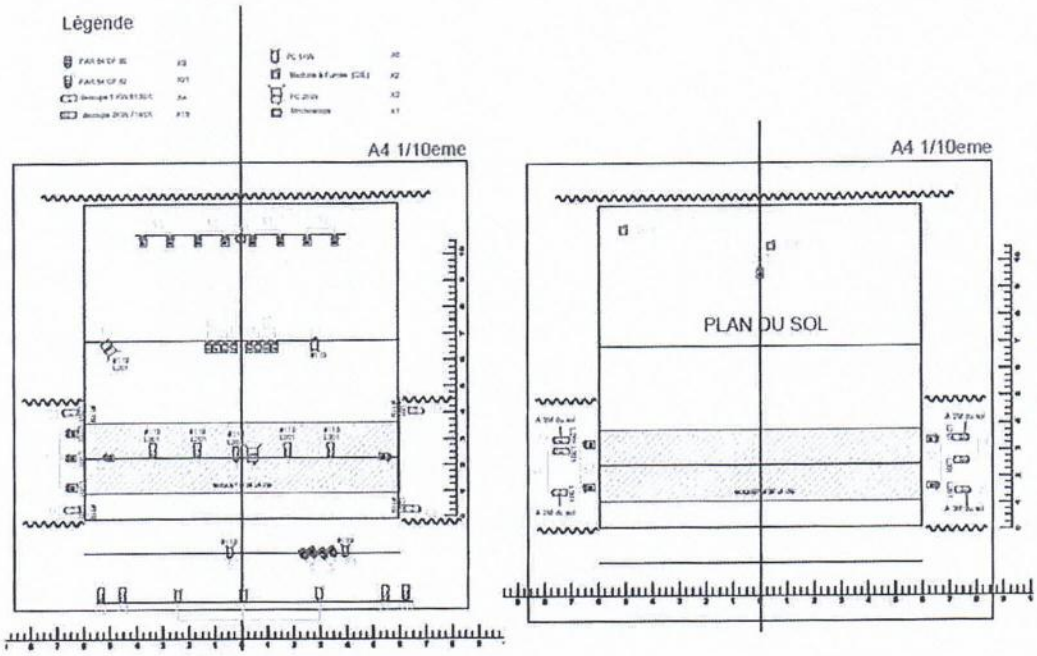
- 1 stroboscope ATOMIC 3000
- A computer with Dlight. A Dmx USB Pro and 2 MIDI Controllers.
All we need is a DMX connection (5pin) to the lighting booth.

Refer to the lighting plan adopted to your venue. Below you will find a typical plan.

We also have a reduced lighting version.

RJ

PLAN CIRCUS BAOBAB
YÉ



RJ

SUMMARY OF EQUIPMENT TO BE SUPPLIED

• SCENOGRAPHY

- 4 Pack of 6 x 50CL bottles of mineral water, Full and sealed for EACH SHOW.

• LIGHTING

- 1 smoke machine type Look Unique 2
- 1 fog machine type MDG
- 15 714SX Robert Juliat 2kw
- 4 613SX Robert Juliat 1kw
- 2 PC 2KW with barndoors
- 6 PC 1KW with barndoors
- 9 PAR64 CP 60
- 21 PAR64 CP62
- Gel LEE 201, #119, #132
- 40 dimmable circuits
- 2 sidelight booms 2m hight
- 2 sidelight booms 3m hight
- 5 floor stands.

Extension cables, two-way and three-way splitters, DMX cables (5-pin and 3-pin).

• SOUND

- 1 sound system suitable for the venue (such as Lacoustics) with output to SUBS.
  - 2 xSIDE stage monitors on stands.
  - 1 wireless hand mic (backstage for the end of the show).
  - An intercom system for the show. At least two headsets and mics.
  - 2 KM 184 or similar and 2 stands

• STAGE

- 18 Tatami 2x1m or 36 tatami puzzle de 1x1m, 4cm thick
- 3 x strips of BLACK dance floor
- 3 x rolls of black dance tape
- 1 x roll of black gaffer tape

Provider/Prestator,
REC, association Loi 1901, ayant pour nom R'en Cirque
Virgile Djoudi as President

P. O

ORGANIZER/Organizator,

Teatrul Național "Radu Stanca"

Technical Manager
Daniel Gheorghita

To Radu Stanca National Theatre Sibiu
Dear Mr. Constantin Chiriac- General Manager ,

As an artistic company, we are committed to delivering high-quality productions that captivate and inspire audiences. We are pleased to offer you the following terms that we believe will meet your expectations:

Company presenting the event:CIRCUS BAOBAB
Performance: YE !
Dates to perform: June 24 and 25th , 2023
Venues: Centrul Cultural „Ion Besoiu"
Duration of each show:60
Number of people:17
For this I call the amount of 21.000 EURO net artistic fee
We are thrilled at the opportunity to work with you and present our artistic work to a wider audience. We hope that you will accept our final offer and that this marks the beginning of a long and fruitful partnership.

Sincerely,

Date:24.05.2023

REC, association Loi 1901, ayant pour nom R'en Cirque

Virgile Djoudi as President

P.O